

Preservación del Náhuat: herencia y transmisión entre los pueblos originarios de Sonsonate, El Salvador
Preservation of the Nahuat Language: Heritage and transmission among the Indigenous Peoples of Sonsonate, El Salvador

Ruth Verónica Zavaleta de Quezada¹

Reynaldo Martínez Lozano²

Giovanni Bernabé García³

Juana Noemy Morales⁴

Hendrix Alberto Fuentes Argueta⁵

Docentes investigadores, Facultad Multidisciplinaria de Ilobasco, Cabañas
 Universidad Católica de El Salvador, El Salvador

Fecha de recepción: 27/01/2024

Fecha de aceptación: 15/02/2024

Resumen

El reconocimiento de la pérdida del idioma náhuat por parte de organismos internacionales visibiliza el daño irreparable que dejaron los hechos y políticas suscitados en 1932. Dichos hechos de violencia contra la población de origen náhuat han representado la pérdida de su identidad como pueblos originarios, con una abundante riqueza cultural, desde su idioma y cultura hasta su cosmovisión sobre la vida, la naturaleza y la sociedad.

El hecho de haber perdido el derecho a la palabra, a expresarse en su propia lengua, se vuelve evidente en la medida en que se conecta con el testimonio de las personas y sus comunidades, quienes manifiestan la resistencia que había respecto al derecho de hablar un idioma distinto al de la colonización.

Este hecho conduce a la violencia simbólica de borrar de la sociedad un idioma originario que es heredado de sus antepasados. En este estudio se observaron las vivencias y experiencias de las personas que conforman la existencia de este pueblo en sus comunidades; se les escuchó hablar en su idioma natal y realizar las actividades que son parte de su cultura. También, se conocieron las condiciones de vida desventajosas respecto al resto de la sociedad salvadoreña, y es indiscutible que esto marca un hito en la realidad social, económica y cultural que, a la fecha, continúa invisibilizando las condiciones del pueblo, especialmente cuando se está perdiendo el idioma.

Palabras claves: Idioma náhuat, herencia, preservación, transmisión, pueblos originarios.

International organizations' recognition of the loss of the Nahuat language highlights the irreparable damage caused by events and policies from 1932. Acts of violence against the Nahuat population have resulted in a loss of their identity as indigenous peoples, which encompasses a rich cultural heritage, including their language, traditions, and worldview regarding life, nature, and society. The loss of the right to communicate in their native tongue becomes evident when connected to the testimonies of individuals and their communities, who express resistance to the right to speak a language different from that of colonization. Consequently, this situation leads to the symbolic violence of erasing an indigenous language inherited from their ancestors. This study observed the lived experiences of the people who comprise this community, allowing them to speak in their native language and engage in activities integral to their culture. It also highlighted the disadvantaged living conditions they face compared to the rest of Salvadoran society, significantly impacting the social, economic, and cultural realities that continue to obscure the conditions of the community, especially as the language fades.

Keywords: Nahuat language, heritage, preservation, transmission, indigenous peoples.

1 Maestra en Asesoría Educativa, Máster en Sociología Académica, correo electrónico: ruth.zavaleta@catolica.edu.sv, ORCID: <https://orcid.org/0009-0008-6759-0419>

2 Maestro en Asesoría Educativa, correo electrónico: jose.martinez8@catolica.edu.sv, ORCID: <https://orcid.org/0009-0004-0425-9391>

3 Licenciado en Administración de Empresas, correo electrónico: giovanni.garcia@catolica.edu.sv, ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-5487-1783>

4 Maestra en Asesoría Educativa, correo: noemy.morales@catolica.edu.sv, ORCID: <https://orcid.org/0009-0007-3024-1955>

5 Maestro en Asesoría Educativa, correo electrónico: hendrix.fuentes@catolica.edu.sv, ORCID: <https://orcid.org/0009-0006-5269-5627>

1. Introducción

En la zona occidental de El Salvador existen comunidades que están conformadas por mujeres y hombres con ascendencia indígena de origen náhuat pipil. Según Lemus (2009) la población náhuat en occidente ha sobrevivido a los eventos de 1932, donde más de treinta y dos mil indígenas fueron asesinados en un levantamiento al exigir derechos civiles y, a pesar de su pasado, aún subsisten y se han manifestado en la aceleración del proceso de asimilación a la clase dominante y el abandono de las costumbres que aún prevalecían entre la población indígena, lo cual ha propiciado una pobreza cultural y una negación de todo lo indígena, incluyendo su idioma.

Este estudio se propuso visibilizar, desde un enfoque sociocultural, los retos que enfrentan las comunidades Náhuat en El Salvador, en cuanto a su lengua. En El Salvador, el etnocidio representó, de acuerdo con diversos organismos internacionales, un hecho histórico que ha dejado el idioma náhuat en estado moribundo. Un estudio sobre el idioma náhuat explica que:

“En América Latina la situación de las lenguas indígenas presenta la misma tendencia. Al respecto, la UNESCO estima que cerca de un tercio o la mitad de las 500 lenguas amerindias ya estaban en peligro de extinción al final del siglo XX. Una de estas lenguas es el Náhuat, la lengua de los pipiles.” (Ascencio, 2009, p. 2)

De acuerdo con la Dirección General de Estadística y Censos (DIGESTYC, 2008), los datos obtenidos en el Censo de Población y Vivienda de 2007 señalan que en El Salvador la población indígena estaba integrada por lencas, kakawiras, nahuas-pipiles y otros. Aunque, en la actualidad, tanto el idioma como la cultura de estos grupos étnicos (Lencas y Cacaoperas) se encuentran en estado extinto, pero los grupos originarios Náhuat aún prevalecen; se estima que, para ese entonces, aproximadamente, 200 personas eran hablantes del idioma náhuat, en su mayoría adultos mayores (Lemus, 2009). Esto implica que, en la actualidad, el número de hablantes del idioma es aún menor.

El estudio se planteó como un esfuerzo por proporcionar un panorama actualizado del uso y la percepción del idioma náhuat entre las comunidades indígenas, así como el estado de su vitalidad lingüística declarada por instituciones como la ONU. Además, se integra un análisis de la producción académica existente sobre el tema, lo que permite contextualizar la situación del idioma en relación con la cosmovisión de las comunidades indígenas y su lucha por la preservación cultural.

La persecución y represión sistemática de que fueron objeto los indígenas después de los levantamientos de 1931 y 1932 aceleraron el proceso de asimilación a la clase dominante y el abandono de las costumbres que aún prevalecían entre la población indígena. El autor también reflexiona sobre las secuelas de los sucesos de 1931 y 1932, que dejaron en la población indígena la pérdida en la transmisión del idioma, por causa de la violencia simbólica, el habla como elemento natural del ser humano deja de ser orgullo de la originalidad de la cultura salvadoreña y se vuelven en contra de la misma población. (Lemus, 2009)

Por ello, los objetivos de esta investigación se centraron en conocer la condición del hablante heredero o transmisor del idioma náhuat, así como identificar quiénes son los hablantes y caracterizar las formas de transmisión, también mostrar la herencia cultural e identitaria del pueblo Náhuat y presentar la cartografía de los hablantes del idioma en los municipios seleccionados.

Este estudio sobre los pueblos originarios, con énfasis en su idioma náhuat, es sin duda uno de los aspectos más importantes a considerar en este documento, y es parte de lo que se denomina herencia desde la perspectiva simbólica de la cultura de los pueblos originarios.

Se analiza cómo las formas simbólicas de la cultura están relacionadas con el poder simbólico y la dominación económica y cultural en las relaciones sociales, así como con la contribución a la reproducción y diferenciación social a la que han estado expuestos los pueblos originarios. La exclusión

y la desigualdad, dado su origen social y económico, han impactado el estado del idioma náhuat.

De acuerdo con la UNESCO, (2018),

“El Náhuat, es la única lengua indígena que subsiste en El Salvador, es sustentada por poco más de 200 hablantes. Como vehículo del patrimonio cultural inmaterial, la pérdida de esta lengua implicaría la desaparición de un complejo y valioso sistema de conocimientos para entender el mundo.”

Por tanto, para el estudio se formuló la siguiente pregunta de investigación: ¿cómo ha sido heredado y/o transmitido el idioma náhuat a través del tiempo en las comunidades originarias de El Salvador, en el departamento de Sonsonate? Para ello, se realizó una visita de campo donde se observaron y evidenciaron las formas de vida, enseñanza y aprendizaje del idioma en conjunto con su cultura.

2. Metodología

El estudio fue cualitativo con un enfoque etnográfico, la investigación se centra en la recolección de datos a través de entrevistas en profundidad con hablantes del idioma náhuat, identificados con el apoyo de miembros de comunidades, como el Común de Izalco y su Alcalde, así como los miembros de la Alcaldía Municipal de Nahuizalco y líderes indígenas del Consejo de Pueblos Originarios Náhuat Pipil de Nahuizalco (COPONAPN), y del movimiento de Unificación Indígena de Nahuizalco (MUINA) y en Santo Domingo de Guzmán, con abuelos hablantes del del Idioma.

El método etnográfico implica la recogida de información sobre los productos materiales, las relaciones sociales, las creencias y los valores de una comunidad. La recogida de datos se basa en diversas técnicas; de hecho, es deseable aproximarse a la recogida de datos desde el mayor número de perspectivas diferentes posibles, para confirmar mejor que las cosas son realmente como parecen. (Angrosino, 2012, p. 17)

Con el uso del método etnográfico se observó la vida cotidiana de los hablantes, supervivencia en la sociedad moderna y a las diversas formas de exclusión a la que los pueblos originarios se han enfrentado y desarrollado un compromiso de identidad cultural en defensa de sus raíces ancestrales incluyendo su idioma. La entrevista con los adultos mayores hablantes y no hablantes hacen referencia a la condición actual de vida, la herencia transmitida y heredada de la cultura y el idioma, así como la percepción que tienen respecto a su origen social etnográfico.

De acuerdo Angrosino, (2012), los siguientes elementos son importantes para el proceso de investigación etnográfica:

- Es un método de campo: la construcción de un diálogo a través de una entrevista a profundidad fue la fuente de información para la investigación, pues a través de la comunicación verbal, cara a cara con las personas que forman parte del grupo seleccionado de hablantes y no hablantes del idioma náhuat, y que a la vez pertenecen a los sobrevivientes de sangre de los pueblos originarios en el departamento de Sonsonate, específicamente en los municipios de Nahuizalco, Izalco y Santo Domingo de Guzmán.
- Personalizado: la investigación se llevó a cabo de manera personalizada, realizándose in situ y estableciendo un contacto directo con la persona protagonista de su propia historia.
- Multifactorial: se realizaron visitas a viviendas, lugares de trabajo, reuniones sociales, festividades, y se documentaron tradiciones, costumbres, mitos y leyendas que forman parte de su herencia cultural, social y familiar, así como su gastronomía.
- Del compromiso del investigador: el estudio se desarrolló durante un período de diez meses, adoptando un enfoque inductivo.
- Fue dialógico: se estableció un diálogo entre los investigadores y los participantes del estudio, permitiendo interpretaciones diversas de la historia de la comunidad.

Las técnicas utilizadas fueron la entrevista estructurada, así como la historia de vida que permitió recolectar información de grupos sociales contemplados como participantes de este estudio. A través de la entrevista estructurada con preguntas generadoras se pudo recolectar información a los hablantes y no hablantes del idioma náhuat.

Para el desarrollo de la investigación se estimó un número a conveniencia de personas de las comunidades del departamento de Sonsonate, especialmente aquellas personas que presentan ciertas características como ser parte de la comunidad Náhuat y ser heredero de la cultura y del idioma náhuat.

Se entrevistó a mujeres y hombres que desempeñan el rol de jefas y jefes de hogar y asumen múltiples responsabilidades, incluyendo el sustento, el trabajo y la educación en su grupo familiar. Estos grupos originarios viven en comunidades rurales cercanas. Su caracterización es importante, ya que forman parte de la sociedad, y visualizarlos desde sus contextos sociales y culturales es fundamental debido a las décadas de exclusión y desigualdad que han sufrido en relación con su origen.

3. Resultados

a. Hablantes del idioma náhuat en la actualidad

En este contexto, se expone, a través de las respuestas recabadas durante las visitas de campo, cómo los miembros de la comunidad perciben el idioma y qué estrategias adoptan para su preservación, así como la exclusión de los idiomas originarios. Un aspecto de gran relevancia identificado en los hallazgos es que los hablantes nativos consideran la enseñanza del idioma náhuat como una fuente de ingresos, valorándose en la actualidad debido a la existencia de instituciones que buscan hablantes nativos.

También se destaca que solo los hablantes nativos, quienes aprendieron el idioma de sus padres, poseen un "habitus"⁶ arraigado para la perpetuación del idioma, ya que lo ven como un componente vital de su identidad y reconocen los esfuerzos de sus antepasados por preservar su identidad cultural. Por otro lado,

aquellos que tienen una noción del idioma lo han aprendido principalmente por motivos culturales y en respuesta a capacitaciones proporcionadas por ciertas instituciones.

En el caso de Izalco, una de las frases que más repiten los miembros de la comunidad que se visitaron en la Alcaldía del Común es: "si hablaban náhuat, les iban a cortar la lengua", es una historia que refleja la violencia simbólica que vivieron sus padres y que a la fecha se repite en cuanto a exclusión y desigualdad se refiere.

El idioma de dominación cultural al que fueron insertados, el español, ocupa un lugar en las relaciones de poder y en la posición jerárquica del campo de dominación. "La tendencia a utilizar la lengua dominante aumenta con la posición que ocupa aquel con el que se habla dentro de la jerarquía que se percibe de las competencias lingüísticas." (Bourdieu, 1984, p. 104). Tener un campo socialmente arraigado a una sociedad mestiza con hablantes de otras lenguas fuera del original, no solo condena a los hablantes sino a su propia identidad histórica social, y a sus futuras generaciones.

Un relato que también se repite en las historias de vida sobre el idioma náhuat es que los niños y mayormente los jóvenes: "no tienen interés en aprender el idioma porque nada bueno les trajo hablarlo a sus predecesores". Los entrevistados también indicaron que actualmente ha adquirido valor: "vemos que ahí anda gente preguntando quién lo habla y hasta dinero les dan", "ahora vale la lengua náhuat, me arrepiento de no hablarlo", o "yo sé que los niños después aprenden todo lo que nosotros decimos, después obtienen dinero". Estas frases simbolizan las transformaciones sociales a la que han estado sometidos, pues dicen que hablarlo les traerá ingresos, eso implica no tener una conciencia del valor de su idioma, se observa en las palabras que hay una interiorización de la violencia simbólica respecto a su origen.

A pesar de todo, existe un interés en la transmisión del idioma por parte de los hablantes nativos a sus descendientes, ya sea de padres o parientes cercanos en casos de orfandad, y esto constituye un acto profundo de preservación cultural. Este proceso no solo

6 El término habitus es creado por Pierre Bourdieu, en su definición más sencilla se entiende como: "Producto de la interiorización de los principios de una arbitrariedad cultural capaz de perpetuarse una vez terminada la Acción Pedagógica y, de este modo, de perpetuar en las prácticas los principios de la arbitrariedad interiorizada". (Bourdieu, 1995, p.72)

garantiza la continuidad lingüística, sino que también refuerza la identidad colectiva de una comunidad, para quienes el idioma es un vínculo directo con sus raíces. A pesar del temor histórico a las represalias y la discriminación, el traspaso generacional de este conocimiento implica una resistencia simbólica, un rechazo a la desaparición de su patrimonio cultural.

Sin embargo, la realidad contemporánea revela un cambio significativo en las prioridades de los jóvenes indígenas, quienes, al ver el inglés y otros idiomas como herramientas clave para mejorar su situación socioeconómica, comienzan a distanciarse de su lengua ancestral. En este contexto, la adopción de nuevas lenguas se interpreta como un medio de acceder a diversos capitales “social, económico y cultural” que ofrecen mayores oportunidades en términos de movilidad social y económica. Este fenómeno evidencia la tensión entre preservar la identidad cultural y adaptarse a las demandas de un mundo globalizado, en el cual ser indígena parece ofrecer limitados beneficios frente a los incentivos que supone dominar lenguas como el inglés, asociadas al éxito económico y social en la modernidad.

b. Formas de transmisión del idioma náhuatl

El uso de un idioma que está en estado moribundo, y que a través del tiempo ha comenzado a destacar su importancia y valor, no solo cultural, sino social como es el ser humano.

Si bien el no hablarlo se ha interiorizado desde la niñez, por las experiencias negativas vividas por sus antecesores, en la actualidad evidencia cuánto efecto de reproducción de la violencia simbólica ha dejado en la persona.

En el caso de los indígenas de Izalco, los testimonios develan que no se heredó el idioma porque sus padres pensaban que hablarlo representaría para ellos una amenaza, las historias de vida de los sujetos de estudio, revelan que se les amenazaba con denunciarlos; por ello es uno de los municipios donde menos hablantes hay y quienes lo hablan lo aprendieron en algunas clases u oportunidades en proyectos educativos.

Sin embargo, los hablantes del náhuatl de Santo Domingo de Guzmán, tienen un habitus reproductor de conocimiento del idioma, porque a pesar de no saber escribir el idioma perfectamente, lo hablan, con profundo acierto en la importancia de su cultura. El efecto transformador de la inculcación viene de sus progenitores que interiorizaron el conocimiento para que se perpetúe en su cultura.

En el estudio se observa que hay indígenas que aprendieron el idioma de sus padres y son herederos, otros son herederos y transmisores a la vez, y otros aprendices del idioma, que han ido reconociendo el valor de sus orígenes como fuente de su identidad cultural.

Tabla 1

Datos sobre el aprendizaje del idioma en los municipios de Izalco, Nahuizalco y Santo Domingo de Guzmán

Medio de aprendizaje (persona/lugar)	Porcentaje
Abuelos	14%
Padre o Madre	17%
Otros Familiares	4%
Clases Formales	17%
No fue aprendido	48%
Total	100%

Los resultados de la investigación reflejan la compleja realidad de la transmisión del idioma náhuat entre las comunidades indígenas del departamento de Sonsonate, El Salvador. Se observó que solo un 17% de los hablantes aprendieron náhuat de sus padres, el 14% de sus abuelos y un 4% de otros parientes. Además, el 17% adquirió el idioma a través de clases formales, mientras que un alarmante 48% no lo aprendió en absoluto.

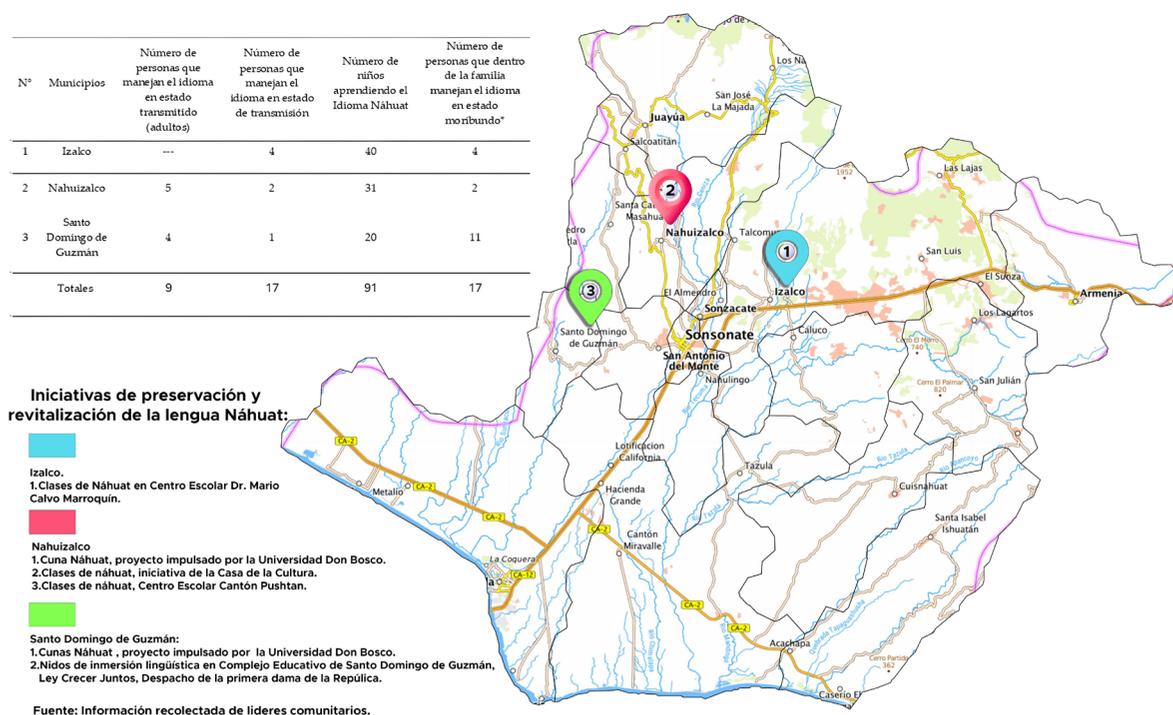
interrumpieron la transmisión natural del idioma náhuat de generación en generación.

La hegemonía del español, promovida por las élites dominantes de aquel entonces, perpetuó una dinámica de dominación lingüística que marginaliza las lenguas indígenas. La transmisión interrumpida del náhuat refleja tanto una pérdida cultural significativa como una estrategia de supervivencia frente a la discriminación y violencia sistémicas. Estos resultados subrayan la necesidad urgente de iniciativas de revitalización lingüística que no solo preservan el idioma náhuat, sino que también reconozcan y valoren la rica herencia cultural de los pueblos originarios como un componente esencial de la identidad nacional salvadoreña.

c. Cartografía de los hablantes actuales del idioma náhuat

Figura 1

Ubicación geográfica de hablantes y no hablantes transmisores y herederos del idioma Náhuat



Nota. Representación de los hablantes herederos y transmisores del idioma náhuat en los municipios de Izalco, Santo Domingo de Guzmán y Nahuizalco del departamento de Sonsonate. Dentro de estas familias, al menos un miembro de ella lo habla, y nadie de la familia lo ha aprendido.

La figura 1 presenta la cartografía de la ubicación geográfica de las personas hablantes del idioma náhuat en los municipios de Izalco, Santo Domingo de Guzmán y Nahuizalco. Esta representación destaca a los individuos que, a pesar de ser en su mayoría adultos mayores, continúan desempeñando un papel crucial como herederos y transmisores del idioma náhuat.

En cada uno de estos municipios, los hablantes han implementado diversas estrategias para garantizar la continuidad y revitalización del idioma:

- **Izalco:** en este municipio, los hablantes del idioma náhuat han establecido clases en las escuelas públicas, donde imparten conocimientos lingüísticos y culturales a las nuevas generaciones. Esta iniciativa busca asegurar que los niños y jóvenes de Izalco se conviertan en portadores del idioma y la cultura Náhuat.
- **Nahuizalco:** la transmisión del idioma náhuat en Nahuizalco se lleva a cabo en la escuela de Pushtán, Casa de la Cultura y Cuna Náhuat. Estas instituciones actúan como centros de aprendizaje y preservación cultural, donde los hablantes adultos mayores enseñan el idioma a los estudiantes y miembros de la comunidad interesados en mantener viva esta herencia lingüística.
- **Santo Domingo de Guzmán:** en este municipio, la Cuna Náhuat desempeña un papel fundamental en la transmisión del idioma. La Cuna Náhuat es una iniciativa educativa que se centra en enseñar el idioma náhuat desde una edad temprana, creando un ambiente inmersivo que fomenta la adquisición natural del idioma entre los niños y jóvenes y recientemente los Nidos de Inmersión Lingüística, como producto de la ley Crecer Juntos, Iniciativa del despacho de la primera Dama.

La figura 1 visualiza la distribución geográfica de los hablantes del náhuat y muestra los esfuerzos comunitarios dedicados a la preservación y revitalización del idioma.

Estos esfuerzos son una respuesta directa a la histórica exclusión y marginalización que han enfrentado los pueblos originarios, y representan un compromiso colectivo para asegurar que el idioma náhuat continúe siendo una parte vital de la identidad cultural de El Salvador.

4. Discusión

Reconocer la presencia de hablantes del náhuat no sólo implica valorarlos como un tesoro cultural nacional, sino que también significa reconocer a los pueblos originarios como la esencia misma de la identidad salvadoreña. Su cosmovisión, idioma, costumbres y tradiciones aportan una riqueza cultural profundamente arraigada en la naturaleza del país. La cultura e identidad nacional, se ve visibilizada en la cultura indígena, a través de su cosmovisión y de su Idioma, es indiscutible el valor cultural que representa.

El idioma náhuat no sólo está en peligro de extinción, sino que su supervivencia se ve gravemente amenazada por la escasez de registros escritos que preserven su vasta riqueza cultural y su conocimiento ancestral. Esta falta de documentación refleja una realidad más amplia de invisibilización y exclusión de la cultura náhuat en los contextos sociales y educativos. A medida que se avanza en los niveles del sistema educativo formal, se amplía el conocimiento, pero las comunidades indígenas, como la Náhuat, quedan relegadas y sus saberes marginados del discurso académico actual.

Así mismo Lara Martínez, (2015), expone que la falta de estudios gramaticales náhuat pipiles, contrasta de manera radical con el caso del nahuatl mexicano, en el sentido que existe un mayor número de investigaciones lingüísticas, unas 450 obras, sobre la lengua clásica y sus distintas formas dialectales. De tal avance científico se presupondría, que el náhuat pipil se hallaría incluido en esa extensa lista de análisis y que tal inventario afectaría la conciencia literaria salvadoreña. No obstante, a mediados de la década de los setenta, aún se desconocen los documentos administrativos, en náhuat centroamericano, salvo el que reproduce Geoffroy Rivas.

Estos datos son de gran relevancia para las investigaciones actuales, ya que los estudios antropológicos y lingüísticos sobre el idioma no solo visibilizan su situación de vulnerabilidad, sino que también permiten destacar su importancia cultural y la necesidad de generar estrategias para su preservación. Aunque el náhuat es hablado por una población reducida en El Salvador, principalmente por adultos mayores, su valor es incalculable. Estos hablantes, que fueron excluidos del acceso a la educación formal debido a las condiciones adversas de su infancia, no pudieron dejar registros escritos de su cultura. Sin embargo, a través de entrevistas, narran sus historias, poemas, ritos, anécdotas y su cosmovisión indígena, lo que evidencia tanto la riqueza cultural que aún persiste como el vacío literario que ha resultado de la marginación histórica de los pueblos originarios. Este vacío refleja la pérdida de una parte esencial del legado cultural indígena y la urgencia de su documentación y transmisión.

Es crucial, por tanto, apoyar iniciativas que busquen revitalizar el náhuat y reconocer el papel central de estos pueblos en la construcción de una identidad salvadoreña inclusiva y diversa.

Iniciar el proceso de visibilización de los pueblos originarios comienza por explorar su historia y tomar conciencia de la amenaza de extinción que enfrenta su idioma, una realidad palpable en las escasas comunidades indígenas de la región occidental de El Salvador.

El estudio determinó que en Santo Domingo de Guzmán existe la mayoría de los hablantes nativos del idioma náhuat, y en su mayoría son mujeres y adultas mayores que sobrepasan los sesenta años, es decir que ellas son las que rescatan y sienten un mayor peso cultural sobre la transmisión del idioma.

En el caso de los jóvenes, que son herederos del idioma, se identificó un desinterés cultural por preservarlo, ya que no existe espacios

donde se pueda poner en práctica el dominio de este idioma, dado que son una minoría. y la sociedad misma los ha excluido de los contextos laborales y culturales respecto a la ancestralidad de su origen.

De acuerdo con Lemus (2009) en los censos nacionales, la única lengua que cuenta con hablantes en El Salvador es el pipil o náhuat. Esta no ha sido transmitida por lo menos en dos generaciones por lo que los únicos que la hablan son los ancianos abuelos, sin embargo, en su trabajo de campo ha comprobado que las generaciones perdidas conocen algo de la lengua, entienden frases y palabras, pero son incapaces de interactuar el náhuat. Esto implica que al menos entre los pipiles, la lengua puede ser un criterio válido para definirse como pueblo.

La disminución progresiva de hablantes de náhuat es evidente, si se toman en cuenta los datos del censo de 2007. Los adultos mayores que desempeñaron un papel crucial en la enseñanza del idioma han fallecido o ya no pueden transmitir sus conocimientos debido a su avanzada edad. Este declive impacta negativamente en la relevancia y continuidad del idioma, así como en su transmisión a las generaciones venideras.

La transmisión oral de la cultura se vuelve imperativa para las nuevas generaciones. A través de la oralidad y la oralitura⁷, se hereda y transmite la historia, cosmovisión y la realidad social transformadora de bienestar de este pueblo, que ha sido olvidado, excluido y denigrado en la jerarquía social. Es un pueblo que aspira y concibe su herencia y origen como una fuente de riqueza para la humanidad.

Los hablantes del idioma náhuat son, en su mayoría, adultos mayores que sienten una preocupación genuina acerca de lo que sucederá con su comunidad después de su partida. Se cuestionan qué legado quedará, ya que incluso entre sus propios hijos y familiares más cercanos no perciben un auténtico interés

⁷ De acuerdo con el profesor, antropólogo, lingüista Melgar Brizuela (2007), al término oralitura se le llama tradición oral o folklore lingüístico. Conlleva la concordancia del mito, la leyenda y el testimonio. La cultura oral predomina, en los sectores populares entre los cuales la lectura y la escritura son escasas pobres de nivel. pp.4-5

por descubrir el verdadero significado de su identidad cultural. En lugar de aprender y conocer el idioma náhuat, prefieren optar por otras lenguas, lo que añade una capa de complejidad a la transmisión intergeneracional de la lengua y la cultura.

Las fuerzas del mercado laboral y la influencia de la globalización se manifiestan como

factores determinantes en las transformaciones culturales. La pérdida de un idioma que no solo no es hablado, sino que además no se percibe como una fuente vital para la subsistencia en la sociedad salvadoreña, se erige como una barrera significativa que limita la perpetuación del idioma y la preservación de la cultura de los pueblos originarios.

5. Referencias

- Angrosino, M. (2012). *Etnografía y Observación participante en Investigación Cualitativa*. (M. Lequerica, Ed.) Madrid, España: Ediciones Morata SL.
- Bourdieu, P. (1984). *Sociología y Cultura*. México, Distrito Federal, México: Ediciones Grijalbo Consejo Nacional para la Cultura y las Artes.
- Bourdieu, P. (1990). *Sociología y Cultura*. (M. Pou, Trad.) México, DF.: GRIJALBO, S.A.
- Brizuela, L. M. (2007). *El Salvador Profundo. Identidad. Literatura y Sustrato Indígena* (Vol. 09.11). CIC-UES.
- Dirección General de Estadística y Censos [DIGESTYC]. (2007). Censo de Población y Vivienda de El Salvador 2007. <http://www.censos.gob.sv/>
- Jena, L. S. (2010). *Mitos en la Lengua Materna de los Pipiles de Izalco en El Salvador*. El Salvador: Universidad Don Bosco.
- Lemus, J. E. (2009). Definiendo al Indígena Salvadoreño. *WANI*, 61.
- Lemus, J. E. (2010). Una Aproximación a la definición de Indígena Salvadoreño. *Científica* (12), 3-17.
- Martínez, R. L. (2015). De la gramática náhuat -pipil lengua salvadoreña bajo tachón. *Revista Entorno*, 58, 56.
- Bourdieu, P. y Bourdieu, P. y Passeron, J. (1995). *La Reproducción, Elementos para una teoría del Sistema de Enseñanza* (1ª ed.). México, D.F: FONTAMARA, S.A. <https://socioeducacion.files.wordpress.com/2011/05/bourdieu-pierre-la->